



These Test Guidelines have been superseded by a later version. The latest adopted version of Test Guidelines can be found at http://www.upov.int/test_guidelines/en/list.jsp

This publication has been scanned from a paper copy and may have some discrepancies from the original document.

Ces principes directeurs d'examen ont été remplacés par une version ultérieure. La version adoptée la plus récente des principes directeurs d'examen figure à l'adresse suivante : http://www.upov.int/test_guidelines/fr/list.jsp

Cette publication a été numérisée à partir d'une copie papier et peut contenir des différences avec le document original.

Diese Prüfungsrichtlinien wurden durch eine neuere Fassung ersetzt. Die neueste angenommene Fassung von Prüfungsrichtlinien ist unter http://www.upov.int/test_guidelines/en/list.jsp zu finden.

Diese Veröffentlichung wurde von einer Papierkopie gescannt und könnte Abweichungen von der originalen Veröffentlichung aufweisen.

Las presentes directrices de examen han sido reemplazadas por una versión posterior. La versión de las directrices de examen de más reciente aprobación está disponible en http://www.upov.int/test_guidelines/es/list.jsp.

Este documento ha sido escaneado a partir de una copia en papel y puede que existan divergencias en relación con el documento original.



TG/100/3
Original: French/français/französisch
Date/Datum: 1985-11-13

INTERNATIONALER VERBAND
ZUM SCHUTZ VON
PFLANZENZÜCHTUNGEN

UNION INTERNATIONALE
POUR LA PROTECTION
DES OBTENTIONS VEGETALES

INTERNATIONAL UNION
FOR THE PROTECTION OF
NEW VARIETIES OF PLANTS

GUIDELINES

FOR THE CONDUCT OF TESTS

FOR DISTINCTNESS, HOMOGENEITY AND STABILITY

PRINCIPES DIRECTEURS

POUR LA CONDUITE DE L'EXAMEN

DES CARACTERES DISTINCTIFS, DE L'HOMOGENEITE ET DE LA STABILITE

RICHTLINIEN

FUER DIE DURCHFUEHRUNG DER PRUEFUNG

AUF UNTERSCHIEDBARKEIT, HOMOGENITAET UND BESTAENDIGKEIT

QUINCE (fruit varieties and rootstock varieties)
COGNASSIER (variétés fruitières et variétés porte-greffes)
QUITTE (Sorten zur Fruchterzeugung und Unterlagssorten)
(<u>Cydonia</u> Mill. <u>sensu stricto</u>)

These Guidelines should be read in conjunction with document UPOV/TG/1/2, which contains explanatory notes on the general principles on which the Guidelines have been established.

Ces principes directeurs doivent être interprétés en relation avec le document UPOV/TG/1/2, qui contient des explications sur les principes généraux qui sont à la base de leur rédaction.

Diese Richtlinien sind in Verbindung mit dem Dokument UPOV/TG/1/2 zu sehen, das Erklärungen über die allgemeinen Grundsätze enthält, nach denen die Richtlinien aufgestellt wurden.

TECHNICAL NOTES/NOTES TECHNIQUES/TECHNISCHE HINWEISE

[English]

1. The competent authorities decide when, where and in what quantity and quality the plant material required for testing the variety is to be delivered. Applicants submitting material from a State other than that in which the testing takes place must make sure that all customs formalities are complied with. As a minimum, the following quantity of plant material is recommended:

(i) fruit varieties: 5 trees (one year old grafts) on EM A or BA 29

(ii) rootstock varieties: 30 one year old rooted plants.

The plant material supplied should be visibly healthy, not lacking in vigor or affected by any important pest or disease. If an applicant is unable to send trees and wishes to send grafts, he should consult the competent authority with which the application has been filed.

2. The plant material must not have undergone any treatment which may affect the subsequent growth of the plants unless the competent authorities allow or request such treatment. If it has been treated, full details of the treatment must be given.

3. The tests should be carried out under conditions ensuring normal growth and should normally be conducted at one place. If any important characteristics of the variety cannot be seen at that place, the variety may be tested at an additional place.

4. Experience in testing homogeneity and stability has shown that, in the case of vegetatively propagated quince varieties, it is sufficient to determine whether the plant material supplied is uniform in the states of the characteristics observed and that neither mutations nor mixtures have occurred.

5. The collection to be grown should be divided into groups to facilitate the assessment of distinctness. Characteristics which are suitable for grouping purposes are those which are known from experience not to vary, or to vary only slightly, within a variety and which in their various states are fairly evenly distributed within the collection. It is recommended that the competent authorities use the following characteristics for grouping varieties:

- (i) Plant: habit (characteristic 2)
- (ii) Leaf blade: shape (characteristic 11)
- (iii) Fruit: general shape (characteristic 29)

6. To assess distinctness it is essential for the trees under test to bear a satisfactory crop of fruit for at least two growing periods. The minimum duration of tests for rootstock varieties should be two growing seasons.

7. For rootstocks, characteristics of the flower and the fruit should be assessed only if distinctness cannot be established with vegetative characteristics.

8. To assess distinctness, homogeneity and stability, the characteristics with their states, as given in the Table of Characteristics, in the three UPOV working languages, should be used. Those characteristics marked with an asterisk (*) or several asterisks each followed by a letter should be used for every growing period for the examination of all varieties of the type of varieties to which the letter refers (F = fruit varieties, R = rootstock varieties) and should always be included in the description of the variety, except when the state of expression of a preceding characteristic renders this impossible. The sign (+) indicates that the characteristic is illustrated by explanations or drawings.

9. Notes (1 to 9), for electronic data processing, are given opposite the states of the different characteristics.

10. Unless otherwise stated, all observations determined by measurement, weighing or counting (the true quantitative characteristics) should be made from a minimum sample of 10 typical organs or plant parts.

11. In the case of fruit varieties and rootstock varieties the dormant one year old shoots for testing should be taken in winter from plants that are at least three years old.

12. All observations on the flower should be made at the start of anther dehiscence.

13. All observations on the current season's shoot should be made on an upright growing shoot from the outside of the tree in summer while the tree is still in active growth.

14. Unless otherwise indicated all observations on the leaf should be made on mature leaves taken in summer from the middle third of an upright growing shoot on the outside of the tree.

15. Unless otherwise indicated all observations on rootstock varieties should be made on plants which are cut back annually in the stoolbed.

16. Unless otherwise indicated, for the observations on the fruit, 10 typical fruits should be selected out of a minimum of 20 fruits from two trees. The terminal fruits should be excluded. The fruits should be examined at peak maturity.

17. Because daylight varies, flower color should be determined either in a suitable cabinet providing artificial daylight or in the middle of the day in a room facing north. The spectral distribution of the illuminant for artificial daylight should conform with the CIE Standard of Preferred Daylight D 6500 and should fall within the tolerances set out in British Standard 950, Part I. Color of flowers should be determined by placing a flower on white paper.

18. It is not always possible to clearly separate all varieties into one of the two types (F = fruit varieties or R = rootstock varieties). Some varieties might even serve several purposes and thus fall into more than one of those types. All test results and variety descriptions should therefore state the type or types with which the variety has been compared. The competent authorities should in addition examine the test results inside that type--and especially those characteristics which were split for the different types--in order to ensure that, in choosing the type indicated by the applicant, it was not in danger of establishing distinctness only because of comparing the candidate variety with varieties of the wrong type.

[français]

1. Les autorités compétentes décident de la quantité de matériel végétal nécessaire pour l'examen de la variété, de sa qualité ainsi que des dates et lieux d'envoi. Il appartient au demandeur qui soumet du matériel provenant d'un pays autre que celui où l'examen doit avoir lieu de s'assurer que toutes les formalités douanières ont été dûment accomplies. La quantité minimum recommandée de matériel végétal à fournir est de :

(i) variétés fruitières: 5 arbres (greffes d'un an) sur EM A ou BA 29

(ii) variétés porte-greffes: 30 plants racinés d'un an.

Le matériel végétal doit être manifestement sain, vigoureux et indemne de tous parasites ou maladies importants. Si un demandeur n'est pas en mesure d'envoyer des arbres et désire envoyer des greffons, il consultera l'autorité compétente auprès de laquelle la demande a été déposée.

2. Le matériel végétal ne doit pas avoir subi de traitement susceptible d'agir sur la croissance ultérieure des plantes, sauf autorisation ou demande expresse des autorités compétentes. S'il a été traité, le traitement appliqué doit être indiqué en détail.

3. Les essais doivent être conduits dans des conditions normales de culture et, en principe, en un seul lieu. Si ce lieu ne permet pas de faire apparaître certains caractères importants de la variété, celle-ci peut être étudiée dans un autre lieu.

4. Pour l'examen de l'homogénéité et de la stabilité, l'expérience a montré qu'il suffisait, dans le cas des variétés de cognassier multipliées par voie végétative, de vérifier que le matériel végétal est homogène quant à l'expression des caractères observés et qu'il ne présente ni mutations ni mélange avec d'autres variétés.

5. La collection à cultiver doit être divisée en groupes pour faciliter la détermination des caractères distinctifs. Les caractères à utiliser pour définir les groupes sont ceux dont on sait par expérience qu'ils ne varient pas, ou qu'ils varient peu, à l'intérieur d'une variété et dont les différents niveaux d'expression sont assez uniformément répartis dans la collection. Il est recommandé aux autorités compétentes d'utiliser les caractères ci-après pour le groupement des variétés:

- (i) Plant: port (caractère 2)
- (ii) Limbe: forme (caractère 11)
- (iii) Fruit: forme générale (caractère 29)

6. Pour évaluer les possibilités de distinction, il est essentiel que les arbres examinés donnent une récolte de fruits satisfaisante pendant au moins deux cycles de végétation. La durée minimum pour les variétés porte-greffes doit être de deux cycles de végétation.

7. Pour les variétés porte-greffes, les caractères de la fleur et du fruit ne devraient être observés qu'au cas où la distinction ne peut être établie avec les caractères végétatifs.

8. Pour évaluer les possibilités de distinction, l'homogénéité et la stabilité, on doit utiliser les caractères indiqués dans le tableau des caractères, avec leurs différents niveaux d'expression, dans les trois langues de travail de l'UPOV. Les caractères accompagnés d'un astérisque (*) ou de plusieurs astérisques suivis chacun par une lettre doivent, à chaque cycle de végétation, pendant la durée des essais, être utilisés pour l'examen de toutes les variétés du type auquel la lettre fait référence (F = variétés fruitières, R = variétés porte-greffes) et doivent

toujours figurer dans la description de la variété, sauf si le niveau d'expression d'un caractère précédent le rend impossible. Le signe (+) accompagnant certains caractères indique qu'ils sont illustrés d'explications ou de dessins.

9. En regard des différents niveaux d'expression des caractères, sont indiquées des notes (1 à 9) destinées au traitement électronique des données.

10. Sauf indication contraire, toutes les observations comportant des mesures, pesées ou dénombrements (caractères quantitatifs proprement dits) doivent porter sur un échantillon d'au moins 10 organes ou parties typiques de plantes.

11. Dans le cas des variétés fruitières et porte-greffes, les bois dormants d'un an destinés aux essais doivent être pris en hiver sur des plants âgés d'au moins trois ans.

12. Toutes les observations sur la fleur doivent être effectuées au début de la déhiscence des anthères.

13. Toutes les observations sur le rameau en croissance doivent être effectuées en été lorsque l'arbre est encore en végétation active sur un rameau vertical en croissance situé sur le pourtour de l'arbre.

14. Sauf indication contraire, toutes les observations relatives à la feuille doivent être faites en été sur des feuilles adultes du tiers moyen d'un rameau vertical en croissance situé sur le pourtour de l'arbre.

15. Sauf indication contraire, toutes les observations relatives aux variétés porte-greffes doivent être faites sur des plantes rabattues chaque année dans la pépinière.

16. Sauf indication contraire, les observations sur le fruit doivent porter sur 10 fruits typiques choisis parmi 20 fruits au moins provenant de deux arbres. Les fruits terminaux doivent être exclus. L'examen des fruits doit se faire lorsque ceux-ci sont arrivés à complète maturité.

17. Etant donné les variations de la lumière solaire, la couleur de la fleur doit être déterminée de préférence dans une enceinte avec lumière artificielle ou au milieu de la journée, dans une pièce exposée au nord. La distribution spectrale de la source de lumière artificielle doit être conforme à la norme C.I.E. de la lumière du jour définie conventionnellement D 6500 et rester dans les limites de tolérance du "British Standard 950", partie I. La couleur des fleurs doit être déterminée en plaçant celles-ci sur un fond de papier blanc.

18. Il n'est pas toujours possible de classer nettement toutes les variétés dans l'un ou l'autre des deux types prévus (F = variétés fruitières ou R = variétés porte-greffes). Certaines variétés peuvent même avoir plusieurs utilisations et relever par conséquent de plus d'un type. Tous les résultats d'essais et toutes les descriptions variétales doivent donc indiquer le ou les types auxquels la variété a été comparée. Les autorités compétentes doivent en outre examiner les résultats d'essai pour le type considéré (et notamment les caractères diversifiés selon les types) afin de s'assurer qu'en choisissant le type indiqué par le demandeur, elles ne risquent pas de conclure à la distinction uniquement parce qu'elles comparent la variété proposée à des variétés n'appartenant pas au bon type.

* * * * *

[deutsch]

1. Die zuständigen Behörden bestimmen, wann, wohin und in welcher Menge und Beschaffenheit das für die Prüfung der Sorte erforderliche Pflanzenmaterial zu liefern ist. Anmelder, die Material von ausserhalb des Staates, in dem die Prüfung vorgenommen wird, einreichen, müssen sicherstellen, dass alle Zollvorschriften erfüllt sind. Folgende Mindestmenge an Pflanzenmaterial wird empfohlen:

(i) Sorten zur Fruchterzeugung: 5 Bäume (ein oder zwei Jahre alte Veredelungen) auf EM A oder BA 29

(ii) Unterlagssorten: 30 einjährige bewurzelte Triebe.

Das eingesandte Pflanzenmaterial sollte sichtbar gesund sein, keine Wuchsmängel aufweisen und nicht von irgendeiner wichtigen Krankheit oder einem wichtigen Schädling befallen sein. Wenn ein Anmelder keine Bäume einsenden kann und Pfropfreiser einsenden möchte, sollte er sich mit der zuständigen Behörde, bei der die Anmeldung eingereicht wurde, in Verbindung setzen.

2. Das Pflanzenmaterial darf keiner Behandlung unterzogen worden sein, die das nachfolgende Wachstum der Pflanzen beeinflussen könnte, es sei denn, dass die zuständigen Behörden eine solche Behandlung gestatten oder vorschreiben. Soweit es behandelt worden ist, müssen die Einzelheiten der Behandlung angegeben werden.

3. Die Prüfungen sollten unter Bedingungen durchgeführt werden, die eine normale Pflanzenentwicklung sicherstellen und sollten in der Regel an einer Stelle durchgeführt werden. Wenn einige wichtige Merkmale an diesem Ort nicht festgestellt werden können, kann die Sorte an einem weiteren Ort geprüft werden.

4. Was die Homogenität und Beständigkeit betrifft, so genügt es erfahrungsgemäss bei vegetativ vermehrten Sorten von Quitte festzustellen, dass das eingesandte Pflanzenmaterial in den Ausprägungen der festgestellten Merkmale homogen ist und weder Mutationen noch Vermischungen aufgetreten sind.

5. Das Prüfungssortiment ist zur leichteren Herausarbeitung der Unterscheidbarkeit in Gruppen zu unterteilen. Für die Gruppierung sind solche Merkmale geeignet, die erfahrungsgemäss innerhalb einer Sorte nicht oder nur wenig variieren, und die in ihren verschiedenen Ausprägungsstufen in der Vergleichssammlung ziemlich gleichmässig verteilt sind. Den zuständigen Behörden wird empfohlen, die nachstehenden Merkmale für die Gruppierung der Sorten heranzuziehen:

- (i) Pflanze: Wuchsform (Merkmal 2)
- (ii) Blattspreite: Form (Merkmal 11)
- (iii) Frucht: allgemeine Form (Merkmal 29)

6. Zur Beurteilung der Unterscheidbarkeit ist es erforderlich, dass die zu prüfenden Bäume in mindestens zwei Wachstumsperioden genügend Früchte getragen haben. Die Mindestprüfungsdauer für Unterlagssorten sollte zwei Wachstumsperioden betragen.

7. Bei Unterlagssorten sollten Merkmale der Blüte und der Frucht nur erfasst werden, wenn Unterscheidbarkeit anhand vegetativer Merkmale nicht festgestellt werden kann.

8. Zur Beurteilung der Unterscheidbarkeit, Homogenität und Beständigkeit sollten die Merkmale mit ihren Ausprägungsstufen, wie sie in der Merkmalstabelle in den drei UPOV-Arbeitssprachen aufgeführt sind, verwendet werden. Diejenigen Merkmale, die mit einem Sternchen (*) oder mehreren Sternchen versehen sind, jedes gefolgt von einem Buchstaben,

sollten in jedem Prüfungsjahr zur Prüfung aller Sorten des Sortentyps herangezogen werden, auf das der Buchstabe hinweist (F = Sorte zur Fruchterzeugung, R = Unterlagssorte) und sollten in jeder Sortenbeschreibung enthalten sein, sofern die Ausprägungsstufe eines vorausgehenden Merkmals dies nicht ausschliesst. Das Zeichen (+) zeigt an, dass das Merkmal durch Erläuterungen oder Zeichnungen erklärt ist.

9. Hinter den Merkmalsausprägungen stehen Noten (von 1 bis 9) für eine elektronische Datenverarbeitung.

10. Sofern nicht anderweitig angegeben, sollten alle Erfassungen, die durch Messen, Wiegen oder Zählen (die tatsächlichen quantitativen Merkmale) vorgenommen werden, an einer Mindestprobengrösse von 10 typischen Organen oder Pflanzenteilen erfolgen.

11. Im Fall von Sorten zur Fruchterzeugung und von Unterlagssorten sollten die einjährigen Triebe für die Prüfung im Winter von Pflanzen entnommen werden, die mindestens drei Jahre alt sind.

12. Alle Erfassungen an der Blüte sollten während des Beginns des Pollenstäubens erfolgen.

13. Alle Erfassungen am Jahrestrieb sollten im Sommer an einem aufwärtswachsenden Trieb aus der äusseren Zone der Baumkrone erfolgen, wenn der Baum noch im Wachsen ist.

14. Sofern nicht anderweitig angegeben, sollten alle Erfassungen am Blatt im Sommer an ausgewachsenen Blättern aus dem mittleren Drittel eines aufwärtswachsenden Triebes aus der äusseren Zone des Baumes erfolgen.

15. Sofern nicht anderweitig angegeben, sollten alle Erfassungen an Unterlagssorten an Pflanzen erfolgen, die jährlich im Anzuchtsbeet zurückgeschnitten werden.

16. Sofern nicht anderweitig angegeben, sollten für die Erfassungen an der Frucht 10 typische Früchte aus einer Mindestmenge von 20 Früchten von zwei Bäumen ausgewählt werden. Terminalfrüchte sollten davon ausgeschlossen werden. Die Früchte sollten zur Zeit der Vollreife untersucht werden.

17. Da das Tageslicht schwankt, sollte die Blütenfarbe in einem Standardraum mit künstlichem Tageslicht oder zur Mittagszeit in einem Raum mit Fenstern nach Norden bestimmt werden. Die spektrale Verteilung der Lichtquelle für das künstliche Tageslicht sollte dem C.I.E. Standard von bevorzugtem Tageslicht D 6500 mit den im "British Standard 950", Teil 1, festgelegten Toleranzen entsprechen. Die Farbe der Blütenblätter sollte auf weissem Papieruntergrund festgestellt werden.

18. Es ist nicht immer möglich, alle Sorten einem der beiden Sortentypen (F = Sorte zur Fruchterzeugung oder R = Unterlagssorte) zuzuordnen. Einige Sorten könnten gut mehreren Verwendungszwecken dienen und so mehr als einem Sortentyp zuzuordnen sein. Alle Prüfungsergebnisse und Sortenbeschreibungen sollten daher den Sortentyp oder die Sortentypen angeben, mit denen die Sorte verglichen worden ist. Die zuständigen Behörden sollten ausserdem die Prüfungsergebnisse innerhalb eines Sortentyps - und ganz besonders hinsichtlich der Merkmale, die für die einzelnen Sortentypen aufgespalten wurden - überprüfen, um sicherzustellen, dass durch die Wahl des vom Anmelder angegebenen Sortentyps nicht die Gefahr entsteht, dass Unterscheidbarkeit festgestellt werden könnte, nur weil die Kandidatensorte mit Sorten des falschen Sortentyps verglichen wurde.

TABLE OF CHARACTERISTICS/TABLEAU DES CARACTERES/MERKMALSTABELLE

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*F) 1a. <u>Fruit varieties only:</u> Plant: vigor	weak	faible	gering	F: Portugal	3
<u>Variétés fruitières seulement:</u> Plante: vigueur	medium	moyenne	mittel	F: Champion	5
<u>Nur Sorten zur Frucht- erzeugung:</u> Pflanze: Wuchsstärke	strong	forte	stark	F: Ronda	7
(*R) 1b. <u>Rootstock varieties only:</u> Plant: vigor	weak	faible	gering	R: EM C	3
<u>Variétés porte-greffes seulement:</u> Plante: vigueur	medium	moyenne	mittel	R: EM A	5
<u>Nur Unterlagssorten:</u> Pflanze: Wuchsstärke	strong	forte	stark	R: BA 29	7
(*F) 2. Plant: habit	erect	érigé	aufrecht	F: Géant de Vranja R: BA 29	3
(*R) Plante: port	semi-erect	demi-érigé	halbaufrecht	F: Champion R: EM C	5
Pflanze: Wuchsform	spreading	étalé	breitwüchsig	F: Bourgeault R: Sydo	7
(*R) 3. Dormant one-year old shoot: form	straight	droite	gerade	R: BA 29	3
Rameau dormant d'un an: forme	wavy	ondulé	gewellt		5
Einjähriger Trieb: Form	zigzagged	en zig-zag	zickzack- förmig	R: EM A, Sydo	7
(*F) 4. Dormant one-year old shoot: thickness	thin	faible	dünn	F: Portugal R: Adams	3
Rameau: dormant d'un an: grosseur	medium	moyenne	mittel	F: Champion R: Angers	5
Einjähriger Trieb: Dicke	thick	forte	dick	F: Géant de Vranja R: BA 29	7

(*) Characteristics which should always be included in the description of the variety, except when the state of expression of a preceding characteristic renders this impossible. The asterisk is always followed by a letter indicating the type of variety to which it should apply (F = fruit variety, R = rootstock variety).

Caractères à toujours inclure dans la description de la variété, sauf si le niveau d'expression d'un caractère le rend impossible. L'astérisque est toujours suivi d'une lettre indiquant le type de variété auquel il s'applique (F = variété fruitière, R = variété porte- greffe).

Merkmale, die in jeder Sortenbeschreibung enthalten sein sollten, sofern die Ausprägungsstufe eines vorausgehenden Merkmals dies nicht ausschliesst. Dem Sternchen folgt jeweils ein Buchstabe, der den Sortentyp angibt, für den es anwendbar sein soll (F = Sorte zur Fruchterzeugung, R = Unterlagssorte).

(+) See Explanations and Methods
Voir les explications et méthodes
Siehe Erläuterungen und Methoden

TG/100/3
Quince/Cognassier/Quitte, 85-11-13

-9-

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*F) 5. Dormant one-year old shoot: length of inter- nodes Rameau dormant d'un an: longueur des entre- noeuds Einjähriger Trieb: Länge der Internodien	short	courts	kurz	F: Vranja R: EM C	3
	medium	moyens	mittel	R: BA 29, EM A, Sydo	5
	long	longs	lang		7
(*F) 6. Dormant one-year old shoot: hairiness (in upper part) Rameau dormant d'un an: pubescence (dans la partie supérieure) Einjähriger Trieb: Behaarung (in der obe- ren Hälfte)	weak	faible	gering	F: Ronda R: EM C	3
	medium	moyenne	mittel	F: Bereczki	5
	strong	forte	stark	F: Champion	7
(*F) 7. Dormant one-year old shoot: color Rameau dormant d'un an: couleur Einjähriger Trieb: Farbe	grey-brown	brun gris	graubraun		1
	greenish brown	brun verdâtre	grünlichbraun	F: Champion R: EM C	2
	reddish brown	brun rougeâtre	rötlichbraun		3
	brown	brun	braun	F: Ronda R: EM A	4
	dark brown	brun foncé	dunkelbraun		5
8. Dormant one-year old shoot: size of lenti- cels Rameau dormant d'un an: taille des lenticelles Einjähriger Trieb: Grösse der Lentizellen	small	petites	klein	F: Champion	3
	medium	moyennes	mittel	F: Bereczki R: Adams	5
	large	grandes	gross	R: EM A	7
9. Dormant one-year old (+) shoot: position of buds compared to shoot Rameau dormant d'un an: position du bourgeon par rapport à la pousse Einjähriger Trieb: Knospenstellung zur Achse	adpressed	appliqué	anliegend		1
	slightly held out	légèrement divergent	leicht ab- stehend	R: EM C	2
	markedly held out	fortement divergent	deutlich ab- stehend	R: Adams	3
(*F) 10a. <u>Fruit varieties only:</u> Leaf blade: size <u>Variétés fruitières</u> <u>seulement:</u> Limbe: taille <u>Nur Sorten zur Frucht-</u> <u>erzeugung:</u> Blattspreite: Grösse	small	petit	klein	F: Portugal	3
	medium	moyen	mittel	F: Ronda	5
	large	grand	gross	F: Geant de Vranja	7

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*R) 10b. <u>Rootstock varieties</u> only: Leaf blade: size	small	petit	klein	R: EM C	3
	medium	moyen	mittel	R: Sydo	5
<u>Variétés porte-greffes</u> seulement: Limbe: taille	large	grand	gross	R: QW 8/1	7
<u>Nur Unterlagssorten:</u> Blattspreite: Grösse					
(*F) 11. Leaf blade: shape	elliptic	elliptique	elliptisch	F: Della Cina	1
(*R)(+) Limbe: forme	obovate	obovale	verkehrt eiförmig	F: Tavsambas R: EM C	2
Blattspreite: Form	ovate	ovale	eiförmig	F: Fabre	3
	rounded	arrondi	abgerundet	F: Mollesca R: Sydo	4
12. Leaf blade: shape of base	cuneate	cunéiforme	keilförmig		1
	straight	droite	gerade		2
Limbe: forme de la base	lobed	lobée	gelappt		3
Blattspreite: Form der Basis					
(*F) 13. Leaf blade: apical angle	acute	aigu	spitz	F: Shams R: EM A	1
Limbe: angle apical	right angle or nearly right angle	droit ou presque droit	rechtwinklig oder fast rechtwinklig	F: Portugal R: Sydo	2
Blattspreite: apikaler Winkel	obtuse	obtus	stumpf	F: Di Bazine R: EM C	3
(*F) 14. Leaf blade: shape of tip	mucronate	mucroné	mit kurzer aufgesetzter Spitze	F: Della Cina	1
Limbe: forme du sommel	cuspidate	cuspidé	keilförmig	F: Havan	2
Blattspreite: Form der Spitze	acuminate	acuminé	zugespitzt	F: Limon R: EM A	3
15. Leaf blade: color of upper side	light green	vert clair	hellgrün	R: EM C	3
	medium green	vert moyen	mittelgrün	R: EM A	5
Limbe: couleur de la face supérieure	dark green	vert foncé	dunkelgrün		7
Blattspreite: Farbe der Oberseite					
(*R) 16. Leaf blade: pubescence of <u>lower</u> side	weak	faible	gering	R: EM C	3
	medium	moyenne	mittel	F: Champion	5
Limbe: pubescence de la face <u>inférieure</u>	strong	forte	stark	F: Vranja	7
Blattspreite: Behaarung der <u>Unterseite</u>					

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
17. Leaf blade: profile in cross section Limbe: profil en section transversale Blattspreite: Profil im Querschnitt	concave	concave	konkav	F: Vranja	1
	flat	plan	flach	R: EM A	2
18. Leaf blade: undulation of margin Limbe: ondulation du bord Blattspreite: Wellung des Randes	absent or very slight	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering		1
	slight	faible	gering	F: Champion R: EM C	3
	medium	moyenne	mittel	F: Bereczki	5
	strong	forte	stark		7
	very strong	très forte	sehr stark		9
(*F) 19. Leaf blade: serrations of margin (*R) Limbe: dentelure du bord Blattspreite: Rand-einschnitte	absent	absente	fehlend	R: Cydonia oblonga	1
	present	présente	vorhanden	R: Cydonia sinensis	9
20. Petiole: length Pétiole: longueur Blattstiel: Länge	short	court	kurz	F: Portugal R: EM C	3
	medium	moyen	mittel	F: Bourgeault	5
	long	long	lang	F: Champion	7
21. Stipule: size Stipule: taille Nebenblatt: Grösse	small	petite	klein	R: EM C	3
	medium	moyenne	mittel	R: EM A	5
	large	grande	gross		7
(*F) 22. Flower: diameter of crown (when fully opened) Fleur: diamètre de la corolle (à plein épanouissement) Blüte: Durchmesser der Krone (wenn voll geöffnet)	small	petit	klein	F: Della Cina	3
	medium	moyen	mittel	F: Champion	5
	large	grand	gross		7
23. Flower: color Fleur: couleur Blüte: Farbe	white	blanche	weiss		1
	pink	rose	rosa	F: Vranja R: Sydo	2

TG/100/3
Quince/Cognassier/Quitte, 85-11-13
-12-

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note	
(*F) 24. Petal: shape (+)	circular	circulaire	rund	F: Smyrne	1	
	Pétale: forme	quadrangular	quadrangulaire	quadratisch	F: Portugal	2
	Blütenblatt: Form	rectangular	rectangulaire	rechteckig	F: Tekes	3
		elliptic	elliptique	elliptisch	F: Patrasso	4
25. Petals: spacing	free	disjoints	freistehend	F: Della Cina	3	
	Pétales: chevauchement	touching	tangents	einander berührend	5	
	Blütenblätter: Stellung	overlapping	chevauchants	überlappend	F: Vranja	7
26. Stigma: position compared to anthers		below	en-dessous	unterhalb	F: Ekmek	3
	same level	au même niveau	auf gleicher Höhe	F: Maliforme	5	
Stigmate: position par rapport aux anthères	above	au-dessus	oberhalb	F: Constantinopel	7	
(*F) 27. Calyx: pubescence at base of stamens	weak	faible	gering	F: Della Cina	3	
	medium	moyenne	mittel	F: Sekor Gevrek	5	
	Calice: pilosité à la base des étamines	strong	forte	stark	F: Constantinopel	7
Kelch: Behaarung an der Basis der Staubfäden						
(*F) 28. Fruit: size	very small	très petit	sehr gering		1	
	Fruit: taille	small	petit	gering	F: Bourgeault R: Sydo	3
	Frucht: Grösse	medium	moyen	mittel	F: Champion R: BA 29	5
		large	gros	gross	F: Géant de Vranja	7
		very large	très gros	sehr gross		9
(*F) 29. Fruit: general shape (+)	globose	globuleux	kugelförmig		1	
	Fruit: forme générale	ovate	ovale	eiförmig	2	
	Frucht: allgemeine Form	pyriform	pyriforme	birnenförmig		3
		waisted	rétréci	mit Taille		4
		irregular	irrégulier	unregelmässig		5
		oblong	oblong	rechteckig		6
(*F) 30. Fruit: position of maximum diameter	in lower third	au tiers inférieur	im unteren Drittel	F: Vranja	1	
	Fruit: emplacement du plus grand diamètre	around the middle	vers le milieu	etwa in der Mitte	F: Ronda	2
	Frucht: Position des grössten Durchmessers					

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*F) 31. Fruit: narrowing in proximal part Fruit: rétrécissement de la partie proximale Frucht: Verengung im proximalen Teil	absent	absent	fehlend	F: Ronda	1
	present	présent	vorhanden	F: Vranja	9
(*F) 32. Fruit: length of narrow part in proximal part Fruit: longueur du rétrécissement de la partie proximale Frucht: Länge der Verengung im proximalen Teil	short	court	kurz	F: Portugal	3
	medium	moyen	mittel	F: Limon	5
	long	long	lang	F: Patrasso	7
(*F) 33. Fruit: aspect of narrow (+) part in proximal part Fruit: aspect du rétrécissement de la partie proximale Frucht: Aussehen der Verengung im proximalen Teil	gradually narrowing	progressif	sich langsam verengend	F: Champion	1
	abrupt narrowing	brutal	sich abrupt verengend	F: Patrasso	2
(*F) 34. Fruit: prominence of ribs in <u>proximal</u> part Fruit: importance des côtes de la partie <u>proximale</u> Frucht: Ausprägung der Rippen im <u>proximalen</u> Teil	weak	faible	gering	F: Ronda	3
	medium	moyenne	mittel	F: Portugal	5
	strong	forte	stark	F: Constantinopel	7
(*F) 35. Fruit: prominence of ribs in <u>distal</u> part Fruit: importance des côtes de la partie <u>distale</u> Frucht: Ausprägung der Rippen im <u>distalen</u> Teil	weak	faible	gering	F: Ronda	3
	medium	moyenne	mittel	F: Champion	5
	strong	forte	stark	F: Bereczki	7
(*F) 36. Fruit: stalk cavity Fruit: cavité pédonculaire Frucht: Stielhöhle	absent	absente	fehlend	F: Champion	1
	present	présente	vorhanden	F: Tekes	9
37. Fruit: conspicuousness of stalk cavity Fruit: importance de la cavité pédonculaire Frucht: Ausprägung der Stielhöhle	weak	faible	gering	F: Patrasso	3
	medium	moyenne	mittel	F: Portugal	5
	strong	forte	stark	F: Tekes	7

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
38. Fruit: conspicuousness of pistil cavity	weak	faible	gering	F: Ronda	3
	medium	moyenne	mittel	F: Vranja	5
	strong	forte	stark	F: Tekes	7
Fruit: importance de la cavité pistillaire					
Frucht: Ausprägung der Kelchhöhle					
39. Fruit: color	orange yellow	jaune orangé	orange gelb	F: Bereczki	1
Fruit: couleur	greenish yellow	jaune verdâtre	grünlich- gelb	F: Champion	2
Frucht: Farbe					
(*F) 40. Time of leaf bud burst	early	précoce	früh	R: EM C	3
(*R) Epoque du débourrement des yeux à bois	medium	moyenne	mittel	R: Sydo	5
Zeitpunkt des Blattaus- triebs	late	tardive	spät		7
(*F) 41. Time of flowering	early	précoce	früh	F: Portugal	3
Epoque de floraison	medium	moyenne	mittel	R: BA 29	5
Zeitpunkt der Blüte	late	tardive	spät	F: Champion	7
(*F) 42. Time of fruit ripening	early	précoce	früh	F: Bourgeault	3
Epoque de maturité des fruits	medium	moyenne	mittel	F: Meechs Prolific	5
Zeitpunkt der Frucht- reife	late	tardive	spät	F: Portugal	7
43. Time of leaf fall	early	précoce	früh		3
Epoque de chute des feuilles	medium	moyenne	mittel		5
Zeitpunkt des Blatt- falls	late	tardive	spät		7
44. <u>Rootstock varieties</u> <u>only:</u> Potential for the pro- duction of shoots	small	faible	klein	R: EM C	3
	medium	moyen	mittel	R: Adams	5
	large	fort	gross	R: EM A	7
<u>Variétés porte-greffes</u> <u>seulement:</u> Potentiel de production des pousses					
<u>Nur Unterlagssorten:</u> Potential für die Pro- duktion von Trieben					

EXPLANATIONS AND METHODS/EXPLICATIONS ET METHODES/
ERLÄUTERUNGEN UND METHODEN*

Ad/Add./Zu 9

Dormant one-year old shoot: position of buds compared to shoot

Rameau dormant d'un an: position du bourgeon par rapport à la pousse

Einjähriger Trieb: Knospenstellung zur Achse



1

adpressed
appliqué
anliegend



2

slightly held out
légèrement divergent
leicht abstehend



3

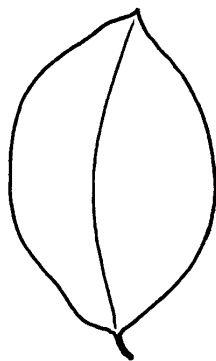
markedly held out
fortement divergent
deutlich abstehend

Ad/Add./Zu 11

Leaf blade: shape

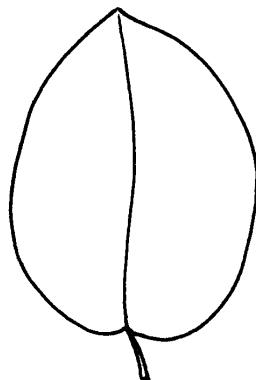
Limbe: forme

Blattspreite: Form



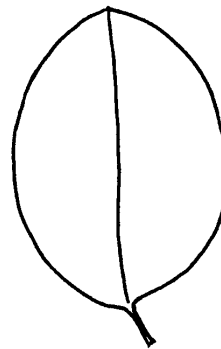
1

elliptic
elliptique
elliptisch



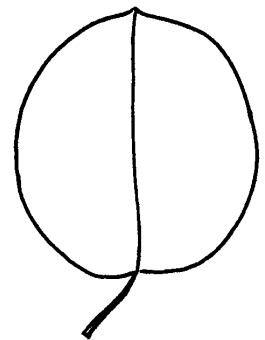
2

obovate
obovale
verkehrt eiförmig



3

ovate
ovale
eiförmig



4

rounded
arrondi
abgerundet

Ad/Add./Zu 13

Leaf blade: apical angle

Limbe: angle apicale

Blattspreite: apikaler Winkel



1

acute

aigu
spitz



2

right angle or
nearly right angle
droit ou presque droit
rechtwinklig oder
fast rechtwinklig



3

obtuse

obtus
stumpf

Ad/Add./Zu 14

Leaf blade: shape of the tip

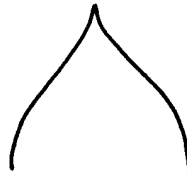
Limbe: forme du sommet

Blattspreite: Form der Spitze



1

mucronate
mucroné
mit kurzer aufge-
setzter Spitze



2

cuspidate
cuspidé
keilförmig



3

acuminate
acuminé
zugespitzt

Ad/Add./Zu 24

Petal: shape

Pétale: forme

Blütenblatt: Form



1

circular
circulaire
rund



2

quadrangular
quadrangulaire
quadratisch



3

rectangular
rectangulaire
rechteckig



4

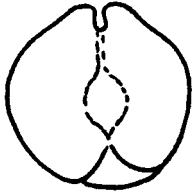
elliptic
elliptique
elliptisch

Ad/Add./Zu 29

Fruit: general shape

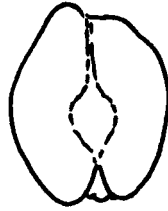
Fruit: forme générale

Frucht: allgemeine Form



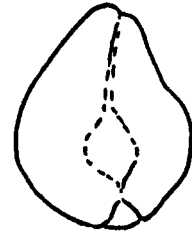
1

globose
globuleux
kugelförmig



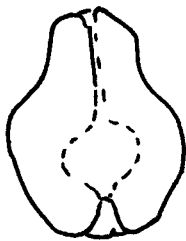
2

ovate
ovale
eiförmig



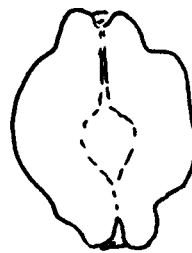
3

pyriform
pyriforme
birnenförmig



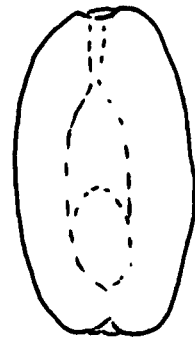
4

waisted
rétréci
mit Taille



5

irregular
irrégulier
unregelmässig



6

oblong
oblong
rechteckig

Ad/Add./Zu 33

Fruit: aspect of narrow part in proximal part

Fruit: aspect du rétrécissement de la partie proximale

Frucht: Aussehen der Verengung im proximalen Teil



1

gradually narrowing
progressif
sich langsam verengend



2

abrupt narrowing
brutal
sich abrupt verengend

[Annex follows/
L'annexe suit/
Anlage folgt]

TG/100/3 - Annex/Annexe/Anlage
Quince/Cognassier/Quitte, 85-11-13

Reference Number
(not to be filled in by the applicant)
Référence
(réservé aux Administrations)
Referenznummer
(nicht vom Anmelder auszufüllen)

TECHNICAL QUESTIONNAIRE
to be completed in connection with an application for plant breeders' rights

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE
à remplir en relation avec une demande de certificat d'obtention végétale

TECHNISCHER FRAGEBOGEN
in Verbindung mit der Anmeldung zum Sortenschutz auszufüllen

-
1. Species/Espèce/Art Cydonia Mill. sensu stricto
QUINCE (fruit varieties and rootstock varieties)
COGNASSIER (variétés fruitières et variétés porte-greffes)
QUITTE (Sorten zur Fruchterzeugung und Unterlagssorten)
-
2. Applicant (Name and address)/Demandeur (nom et adresse)/Anmelder (Name und Adresse)
-
3. Proposed denomination or breeder's reference
Dénomination proposée ou référence de l'obtenteur
Vorgeschlagene Sortenbezeichnung oder Anmeldebezeichnung
-
4. Information on origin, maintenance and reproduction of the variety
Renseignements sur l'origine, le maintien et la reproduction ou la multiplication de la variété
Informationen über Ursprung, Erhaltung und Vermehrung der Sorte
-
5. Characteristics of the variety to be given (the number in brackets refers to the corresponding characteristic in the Test Guidelines; please mark the state of expression which best corresponds)
Caractères de la variété à indiquer (le chiffre entre parenthèses renvoie au caractère correspondant dans les principes directeurs d'examen; prière de marquer d'une croix le niveau d'expression approprié)
Anzugebende Merkmale der Sorte (die in Klammern angegebene Zahl verweist auf das entsprechende Merkmal in den Prüfungsrichtlinien; die Ausprägungsstufe, die der der Sorte am nächsten kommt, bitte ankreuzen)
-

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
5.1 (2)	Plant: habit Plante: port Pflanze: Wuchsform	erect semi-erect spreading	érigé demi-érigé étalé	aufrecht halbaufrecht breitwüchsig	F: Géant de Vranja R: BA 29 F: Champion R: EM C F: Bourgeault R: Sydo	3[] 5[] 7[]
5.2 (11)	Leaf blade: shape Limbe: forme Blattspreite: Form	elliptic obovate ovate rounded	elliptique obovale ovale arrondi	elliptisch verkehrt eiförmig eiförmig abgerundet	F: Della Cina R: Q. Provence F: Tavsambas R: EM C F: Fabre F: Mollesca R: Sydo	1[] 2[] 3[] 4[]
5.3 (29)	Fruit: general shape Fruit: forme générale Frucht: allgemeine Form	globose ovate pyriform waisted irregular oblong	globuleux ovale pyriforme rétréci irrégulier oblong	kugelförmig eiförmig birnenförmig mit Taille unregelmässig rechteckig		1[] 2[] 3[] 4[] 5[] 6[]
6.	Similar varieties and differences from these varieties Variétés voisines et différences par rapport à ces variétés Ähnliche Sorten und Unterschiede zu diesen Sorten					
	<u>Denomination of varieties</u> <u>Dénomination des variétés</u> <u>Bezeichnung der Sorten</u>		<u>Differences</u> <u>Différences</u> <u>Unterschiede</u>			
7.	Additional information which may help to distinguish the variety Renseignements complémentaires pouvant faciliter la détermination des caractères distinctifs de la variété Zusätzliche Informationen zur Erleichterung der Unterscheidung der Sorte					
7.1	Resistance to pests and diseases Résistance aux parasites et aux maladies Resistenzen gegenüber Schadorganismen					

-
- 7.2 Special conditions for the examination of the variety
Conditions particulières pour l'examen de la variété
Besondere Bedingungen für die Prüfung der Sorte
- (i) Group (use)/Groupe (utilisation)/Gruppe (Verwendung)
- fruit variety only/seulement variété fruitière/Nur Sorte zur Fruchterzeugung 1[]
 - rootstock variety only/seulement variété porte-greffe/Nur Unterlagssorte 2[]
 - fruit variety and rootstock variety/variété fruitière et variété porte-greffe/
Sorte zur Fruchterzeugung und Unterlagssorte 3[]
- (ii) Other conditions/Autres conditions/Andere Bedingungen
- 7.3 Other information
Autres renseignements
Andere Informationen

[End of Annex and of document/
Fin de l'annexe et du document/
Ende der Anlage und des Dokuments]